



Kraków, dnia 5 lutego 2024 r.

Numer sprawy: BZP-2631-3/2024

Strona internetowa prowadzonego postępowania:

https://platformazakupowa.pl/pn/asp_krakow/proceedings

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie zapytania ofertowego pn. **Usługa obejmująca sukcesywne sporządzanie tłumaczeń pisemnych dokumentów (w tym przysięgłych) oraz tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych) z języka polskiego na języki angielski, włoski, francuski, oraz z ww. języków na język polski z przeniesieniem na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do wszystkich sporządzanych i wykonywanych tłumaczeń (stanowiących utwory w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych) dla Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie w 2024 roku - numer sprawy BZP-2631-3/2024.**

I. Zamawiający - Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie, 31-157 Kraków, Plac Jana Matejki 13, przedstawia treść zapytań wraz z wyjaśnieniami:

Pytanie nr 1: Czy tłumacze ustni, przysięgli oraz native speakerzy muszą udokumentować swoje doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych oraz wykazać publikacje w czasopiśmie?

Wykaz zamówień potwierdzających doświadczenie zawodowe osób skierowanych do realizacji zamówienia:

1) co najmniej 20 udokumentowanych niezależnych tłumaczeń z języka polskiego na język angielski, lub odwrotnie, o objętości nie mniejszej niż 1800 znaków przeliczeniowych, w tym **minimum 15** o tematyce z zakresu **sztuk pięknych, projektowych czy konserwatorskich** (w tym przede wszystkim malarstwa, rzeźby, grafiki, fotografii, rysunku, nowych mediów, mediów cyfrowych, architektury wnętrz, form przemysłowych, wzornictwa, designu, konserwacji i restauracji dzieł sztuki) lub z zakresu teorii i historii sztuki, opublikowanych w wydawnictwach lub czasopiśmie z listy MEIN wydawanych w Wielkiej Brytanii, Irlandii, Stanach Zjednoczonych, Kanadzie lub Australii (tłumaczenia wykonane przez osobę lub poszczególne osoby zespołu planowane do realizacji niniejszego zamówienia):

Tłumacz przysięgły języka angielskiego (imię i nazwisko):

Lp.	Tytuł tłumaczenia	Dziedzina nauki, do której przynależy tematyka	Wydawnictwo lub tytuł czasopisma

Odpowiedź na pytanie nr 1: Zamawiający w rozdziale V Zapytania ofertowego określił warunki udziału w postępowaniu. Wykonawca winien przedstawić doświadczenie wszystkich osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia, aby Zamawiający był w stanie zweryfikować czy Wykonawca spełnia określone warunki udziału w postępowaniu.

Pytanie nr 2: Czy w przypadku poniższego wymogu, 20 udokumentowanych tłumaczeń przypada na każdą osobę, czy na cały zespół?

1) co najmniej 20 udokumentowanych niezależnych tłumaczeń z języka polskiego na język angielski, lub odwrotnie, o objętości nie mniejszej niż 1800 znaków przeliczeniowych, w tym minimum 15 o tematyce z zakresu sztuk pięknych, projektowych czy konserwatorskich (w tym przede wszystkim malarstwa, rzeźby, grafiki, fotografii, rysunku, nowych mediów, mediów cyfrowych, architektury wnętrz, form przemysłowych, wzornictwa, designu, konserwacji i restauracji dzieł sztuki) lub z zakresu teorii i historii sztuki, opublikowanych w wydawnictwach lub czasopismach z listy MEIN wydawanych w Wielkiej Brytanii, Irlandii, Stanach Zjednoczonych, Kanadzie lub Australii (tłumaczenia wykonane przez osobę lub poszczególne osoby zespołu planowane do realizacji niniejszego zamówienia):						
Lp.	Dotyczy tłumacza numer:	Tytuł tłumaczenia	Lista stron przeliczeniowych	Dziedzina nauki, do której przynależy tematyka	Wydawnictwo lub tytuł czasopisma	Kraj wydawcy
1						

Odpowiedź na pytanie nr 2: Zamawiający informuje, że zgodnie z zapisami rozdziału VIII ust. 1 Zapytania ofertowego w kryterium „Doświadczenie osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia” Wykonawca winien podać udokumentowane tłumaczenia wykonane przez osobę lub poszczególne osoby zespołu planowane do realizacji niniejszego zamówienia. Ten wymóg 20 udokumentowanych tłumaczeń może przypadać na cały zespół.

Pytanie nr 3: Czy jest możliwość przedłużenia terminu składania ofert do końca przyszłego tygodnia?

Odpowiedź na pytanie nr 3: Zamawiający informuje, że wyraża zgodę na zmianę terminu składania ofert w przedmiotowym postępowaniu.

II. Zamawiający informuje, że w wyniku udzielonych powyżej odpowiedzi, dokonuje następującej zmiany w treści Zapytania ofertowego:

Zmiana - Zamawiający dokonuje zmiany terminu składania ofert.

1) W rozdziale III w ust. 1 Zapytania ofertowego zapis w brzmieniu:

1. Termin złożenia oferty: 06 lutego 2024 roku do godziny 12:00.

zastępuje się zapisem o treści:

1. Termin złożenia oferty: 14 luty 2024 roku do godziny 12:00.

Niniejsze wyjaśnienia i zmiana stanowią integralną część Zapytania ofertowego i wiążą Wykonawców z chwilą zamieszczenia na stronie internetowej prowadzonego postępowania.

ZATWIERDZAM:

Na oryginale podpisała:

z up. REKTORA

/-/

Monika Wiejaczka

Kanclerz

Dokument sporządziła: mgr Jolanta Kurek
Główny Specjalista ds. Zamówień Publicznych
Biuro Zamówień Publicznych
Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie
31-157 Kraków, Plac Jana Matejki 13